

matchpoint
2003/04

Appenzeller
Bären

Volleyballclub Appenzell-Aargau

eschler

SWISSKNIT

refido
world of sport

5
CITY BARCEL
St. Gallen

nr.8 03/04



vorn Urs Goldener, * Franz Wetter, Rita Schlepfer, Robert Bischofberger, Milo Goldener *
hinten Maurizio Vicini, Bruno Rusch, Thomas Rusch, Gerhard Hiller *Sponsoren

Eingekleidet von



Appenzell

Präsident GL	Franz Wetter Neuhüsli 16, Eggerstanden 9050 Appenzell	Tel. P 071 787 43 80 Natel 079 436 25 20 fahrschulewetter@bluewin.ch
Vizepräsident GL	Robert Bischofberger Dorfstrasse 10 9413 Oberegg	Tel. G 071 891 43 33 Fax G 071 891 33 77 bischofberger-druck@freenet.ch
Sportliche Leitung GL	Bruno Rusch Semmlen 9108 Gonten	Tel. G. 071 388 75 73 Natel 078 716 57 44 b.rusch70@bluewin.ch
Finanzleiter GL	Maurizio Vicini c/o Tawa AG 9108 Gonten	Tel. P 071 787 35 43 Tel. G 071 795 40 40 tawa@bluewin.ch
Kommunikation	Rita Schlepfer Melonenstr. 17 9100 Herisau	Tel. P 071 351 38 89 Natel 078 836 66 94 rita.schlepfer@bischoff-textil.ch
Marketing Sponsoring	Gerhard Hiller Herisauerstr. 16 9107 Urnäsch	Tel. P 071 364 23 25 Fax 071 364 23 26 ge.hi@bluewin.ch
Chef Infrastruktur	Thomas Rusch Gontenbad 9108 Gonten	Tel. P 071 794 19 90/91 Fax Natel 079 286 52 66 thomas.rusch@freesurf.ch



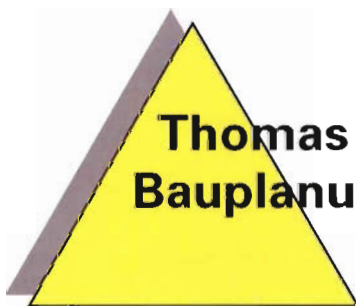
**AUF ZACK,
WENN ES UM SCHNELLE
AUFTRAGSABWICKLUNG
GEHT**



BISCHOFBERGER DRUCK AG

9413 Obereggen Dorfstrasse 10 Telefon 071 891 43 33

9050 Appenzell Bahnhofstrasse 6 Telefon 071 787 14 59



**Thomas Rusch
Bauplanung**

Gontenbad, 9108 Gonten

Tel. 071- 794 19 90 Fax 071- 794 19 91

Mail thomas.rusch@freesurf.ch

**Projektierung,
Planung und Bauleitung bei Neubauten,
Umbauten oder Renovationen**



Trainer/Team-Koordinator

Herren 1 **Jalal Baghdady**
Leimatstr. 4
8580 Amriswil
Tel. 071 411 79 90
Natel 078 807 61 44

Herren 2 **Christian Bigler**
Mühleweg 1
8413 Neftenbach
Natel 079 247 85 06

Herren 3 **Sascha Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Natel 078 843 72 79

Herren 4 **Reto Dörig**
Hauptstrasse
9108 Gonten
Tel. 071 794 14 10
Natel 079 276 30 79

Herren 5 **Bruno Rusch**
Semmlen
9108 Gonten
Tel. 071 352 18 65
Natel 078 716 57 44

Herren Plausch **Ruth Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Tel. 071 364 24 64

Junioren A **Fritz Küng**
Rätelstr. 4
9000 St. Gallen
Tel. 071 277 96 16
Natel 079 349 94 40

Trainer/Team-Koordinator

Junioren B **Roger Hohl**
Tellstr. 4
9000 St. Gallen
Tel. 071 222 20 38
Natel 079 462 97 65

Damen 1 **Sascha Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Natel 078 843 72 79

Damen 2 **Rita Schlepfer**
Melanenstr. 7
9100 Herisau
Tel. 071 351 38 89
Natel 078 836 66 94

Damen Hobby **Ruth Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Tel. 071 364 24 64

Juniorinnen A1 **Domenik Messmer**
Furth
9107 Urnäsch
Natel 078 635 22 10

Juniorinnen A2 **Stefan Bolli**
Pfarrh. Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 57 04
Natel 079 487 00 50

Juniorinnen B 1 **Stefan Bolli**
Pfarrh. Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 57 04
Natel 079 487 00 50

Trainer/Team-Koordinator

Juniorinnen B 2 **Mario Waldburger**
Hauptstr. 67
9064 Hundwil
Tel. 071 367 14 14
Natel 078 802 44 54

Juniorinnen C **Stefanie Ruef**
Nollisweid 38
9050 Appenzell
Tel. 071 787 39 38
Natel 078 608 56 63

Mini und Anfänger

Mini und Anfänger **Daniel Schudt**
Bahnhofstr. 16
Donnerstag 9050 Appenzell
in Appenzell Tel. 071 787 00 08
Natel 078 754 91 23

Mini und Anfänger **Regula Höhener**
Schwantern 16
Freitag 9056 Gais
in Gais Tel. 071 793 25 33
Natel 078 722 02 87

Spartlicher Leiter

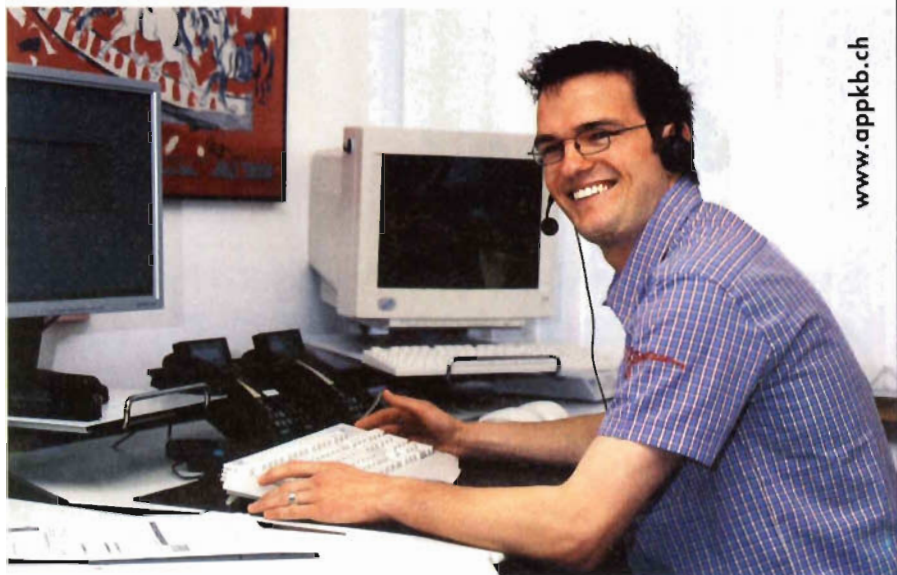
Bruno Rusch
Semmlen
9108 Gonten
Tel.G. 071 388 75 73
Natel 078 716 57 44

Fotino

Express-Foto · Mario Sonderegger · Hauptgasse 28
9050 Appenzell · Telefon 071 787 33 78



Guter Rat muss nicht immer teuer sein



Thomas Kast, Berater Internet-Banking

Das Internet ist für viele Leute zu einer der liebsten Freizeitbetätigungen geworden. Es kommt darum schon vor, dass ich beneidet werde, weil ich mir ein Hobby zum Beruf gemacht habe. Wenn man jeden Tag mit dem Internet arbeitet, bekommt es aber eine ganz andere Bedeutung und wird schlichtweg zu einem sinnvollen Arbeitsinstrument.

Tagtäglich gebe ich mein Wissen weiter an unsere Kunden. Damit möglichst viele von Ihnen die Vorteile des Internet-Banking voll ausnützen und ein praktisches neues Werkzeug erhalten.



**Appenzeller
Kantonalbank**

Wir tun etwas für Sie.

eschler

S W I S S K N I T

Fabrikladen

Weltweit führend in Maschentechnik

Produktion von Maschenware
aus Synthefasern für:

- Sport- und Freizeitbekleidung
- Wäsche und Lingerie
- Technische Textilien

In unserem Fabrikladen in Bühler
finden Sie:

- Meterware
- Sportunterwäsche
- Fliespullis und Jacken

HUSKY 

THERMOKNIT®

ISOWIND®

EXOTEX®

estar®

ATMOS®

Öffnungszeiten:

Mittwoch 13.30-18.00 Uhr

Telefon 071 791 81 91



refida

refida

world of sport
www.refida.ch

die beste Adresse für Sporttrikot-Herstellung und Textildrucke
refida Sport- und Handels AG
9542 Münchwilen, Frauenfelder Str. 18
Tel. 071 969 47 77 Fax 071 969 47 77





UG
IH
23

Die Vereinsführung

Wer macht was

Trainer – Trainerinnen

Editorial:

Bruno Rusch
sportlicher Leiter
der Bären



9

Tatsachen und Meinungen

Neues
von allen
Bären-Teams



55

Honig für verletzte
Appenzeller Bären...



58
59

Schlussblüte



64

Impressum

Auflage 1100 Ex.
Redaktion Gerhard Hiller
Gestaltung Raphael Streule
Texte Rita Schlepfer, Bruno Rusch,
Gerhard Hiller
Fotos Gerhard Hiller
Erscheint Oktober, März, Juli

www.vbcag.ch



Einleitung

Wie heisst das bekannte Sprichwort "Nichts ist Beständiger als Änderungen".

Auf die Saison 2003/04 hin wechselten doch einige wichtige Aufgaben-zuständigkeiten. Diese mussten wir innerhalb weniger Monaten oder sogar Wochen ersetzen. An alle, die sich spontan zur Verfügung stellten, möchte ich an dieser Stelle ein grosses Dankeschön aussprechen.

Die "Appenzeller Bären" ist ein Grosser aber dennoch auf einfache Strukturen aufgebauter Verein.

Mit der Grösse meine ich nicht nur die Anzahl der Vereinsmitglieder, sondern vor allem auch die Tatsache, dass wir nicht allein die Jugend- und Breitensport fördern, sondern auch den Spitzensport.

Diese Saison bestreiten zwei Herrenteams und ein Damenteam die nationale Meisterschaft (NLA/NLB/1.Liga). Dadurch versteht sich von selbst, dass der Verein auf finanzielle Quellen angewiesen ist. Aber nicht nur die finanziellen Aspekte, sondern auch die enormen personellen Ressourcen müssen stimmen. Vom Umfang und Finanziellem her könnte der VBCAG durchaus mit einem kleinen Unternehmen verglichen werden.

Die Möglichkeitsform deswegen, weil ein Verein auf viel Fronarbeit angewiesen ist. Dieser unentgeltliche Einsatz ist ein wichtiger Bestandteil eines jeden Vereines und darf nicht vergessen werden. Aus diesem Grund ist jeder Verein, und nicht nur die "Appenzeller Bären", auf solche einsatzwillige Menschen angewiesen.



Sportlicher Rückblick

Diese Saison starteten wir den Versuch, mit dem zweiten Herrenteam unter Spielertrainer Christian Bigler in der zweithöchsten Liga zu bestehen. Schon in der Vorrunde konnte man voraussehen, dass das Saisonziel, den Ligaerhalt, mit vereinten Kräften erreicht werden kann.

Nicht nur mit je einer Herrenmannschaft in den obersten zwei Ligen, sondern auch mit drei weiteren Herrenteams können sich die Appenzeller Bären als erfolgreicher Verein profilieren. Somit spielt als Beispiel das dritte Herrenteam in der zweiten Liga erfolgreich gegen Vereine, die mit ihren ersten Teams spielen.

Nach der letztjährigen 1. Ligasaison in einer anderen Region, spielt das erste Damenteam, trainiert von Sascha Messmer, vorne mit. Diese Saison spielen wir mit zwei Damenteams in der Meisterschaft. Mich motivieren vor allem die Zukunftsaussichten im Damenbereich. Wir nehmen diese Saison mit nicht weniger als fünf Juniorinnenteams an der Meisterschaft teil. Auch im Anfängerbereich stehen wir mit drei sehr gut besuchten Kursen gut da.



Sportlicher Ausblick

Wegen Spielermangel und finanziellen Aspekten verzichten wir in der nächsten Saison im Herrenbereich auf zwei Teams in der Nationalliga (NLA/NLB). Wie genau die Situation der einzelnen Teams aussehen wird, werden die intensiven Gespräche mit SpielerInnen, Sponsoren oder sonstigen internen und externen Beeinflusser zeigen.

Oberstes Ziel für nächste Saison wird sein, die bestehenden Juniorenteams weiter zu fördern und neue SpielerInnen für den Volleyballsport zu gewinnen. Der VBCAG bemühte sich schon in den letzten Jahren, mit anderen Vereinen zusammenzuarbeiten. Ziel wird sein, vermehrt in verschiedenen Bereichen die Vorteile einer Zusammenarbeit zu generieren.

Der Verband unterstützt dieses Vorgehen, da nicht einzelne Vereine profitieren sollen, sondern der Volleyballsport.

Mit diesem Schlussvotum appelliere ich an alle Mitglieder und auch externe Volleyballfreunde, nicht in den eigenen vier Wänden toll zu arbeiten und zu funktionieren sondern den Volleyballsport im Allgemeinen anzuschauen. Das schweizerische Interesse am Hallenvolleyball ist gering und tendenziell wird der Sinkflug noch andauern.

Nur starke, den Herausforderungen und Aufgaben der Zeit entsprechende Massnahmen (seitens Verband und Vereinen) können den Abwärtstrend aufhalten.



Einen guten Teamgeist wünschen euch
viele Urnäser Handwerker und Geschäfte!



BÜRGE + HANKE AG Sanitär • Heizung Urnäsch

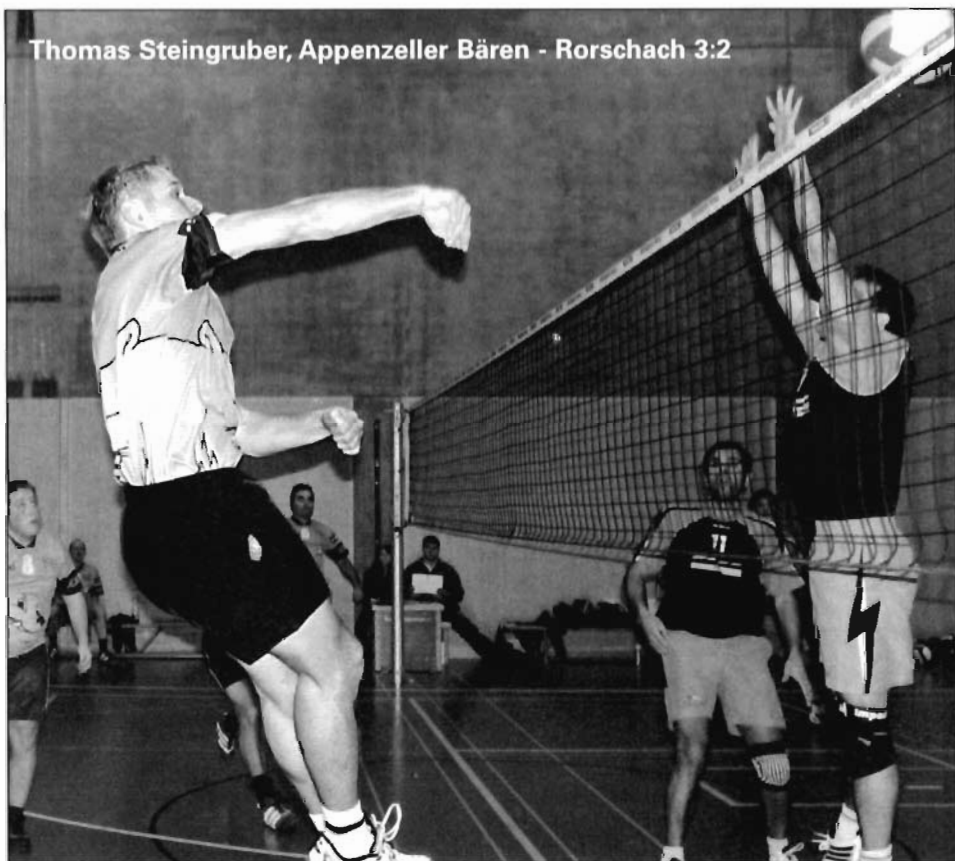
Tüfenbergstr. 8 • 9107 Urnäsch • Telefon 071 364 12 30 • Fax 071 364 25 30



- Sanitäranlagen
- Heizungsanlagen
- Küchen - und Badumbau
- Alternativsysteme
- Heizkessel - Auswechslungen
- Niedertemperatur - Wandheizungen
- Wärmepumpen, Solaranlagen
- Energiekonzepte, Sanierungen

Installation • Reparaturservice • Planung • Beratung • Ingenieurbüro

Thomas Steingruber, Appenzeller Bären - Rorschach 3:2





Urnäsch

Voralpines Wander- und Skigebiet



DAMEN + HERREN

Coiffure
Marianne

9107 Urnäsch • Tel. 071 364 24 44



LANGENAUER

Malergeschäft

9107 URNÄSCH

Telefon 071 364 17 56

Fax 071 364 25 19

Metzgerei Tauber
frischknecht

9107 Urnäsch

Dorf 74 Tel. 071 364 11 60



H. Steingruber AG
Holzbau

9107 Urnäsch

Tel. und Fax 071 364 12 31

Mail: hsteingruber@swissonline.ch

Für Ihr Auto:

BLAAS AG

Bahnhofgarage

9107 Urnäsch

Tel. 071 364 11 88



Hotel Krone
9107 Urnäsch

Fam. Walter Höhener

Tel. 071 364 15 15



071- 364 19 65

Die Empfehlung für:

- Renovationen
- Umbauten
- Neubauten
- Planungen

Werner Knöpfel



Holzbau - Sägerei

Tel. 071 364 13 62

Fax 071 364 13 85



Appenzellerstr. 8

9107 Urnäsch

Telefon

071 364 22 55

Telefax

071 364 26 81

Insektenschutz, Badezimmer-Zubehör



Elektro Rütsche GmbH

Tel. 071/364 11 32

Fax 071/364 11 19

• Elektroinstallationen

• Sonnenenergie

9107 Urnäsch

elektroruetsche@bluewin.ch
www.elektroruetsche.ch

Verkauf von Haushaltgeräten und Zubehör

GARAGE

MENET

URNÄSCH

SUBARU

Tel. 071-364 21 88

**Viel Glück und viele erfolgreiche Smashes,
das wünscht das Garage Menet-Team den
«Appenzeller Bären»**

**WILLKOMMEN
IN DER
ZUKUNFT!**



Empfängt alle Peripheriegeräte (DVD, Video, SAT
etc.) über Wireless Transmitter WT-AV 1. Extrem

THARUS LCD-TV

licht- und farbsterker 15" LCD-Screen im 4:3-
Format, PC-fähig, hohe Auflösung (z.B. für Grafik),
kein Nachzieheffekt. Völlig mobil im Umkreis von
30 m zum Übertragungsmodul.



CHF 1198.-



Übertragungsmodul
WT-AV 1
(Option CHF 300.-)

GRUNDIG

Radio TV Baumann

9107 Urnäsch, 071 364 14 66



Urnäscherrinnen im Bären-Team

Silvia Nef (Nr. 6) spielt im Damen 2 Team der
Appenzeller Bären.

Hauptsponsoren
des Herren
NLA Teams

Co-Sponsoren
des Herren
NLA Teams



Coop Ostschweiz-Ticino, Gossau
Appenzeller Kantonalbank, Appenzell
City-Garage AG, St. Gallen, SEAT
Rentenanstalt/SwissLife, Generalagentur, Herisau
Brauerei Locher AG, Appenzell

Appenzeller Käse GmbH, Appenzell
Appenzeller Versicherungen, Appenzell
Bischofberger Druck AG, Oberegg/Appenzell
Halli Galli, Gastrobetriebe GmbH, St.Margrethen
Koch & Co., Bauunternehmung, Appenzell
Koller Werbung GmbH, Appenzell
Krüger + Co. AG, Degersheim
Kühnis Brillen & Optik AG, Appenzell
Mobilier Versicherungen & Vorsorge, Appenzell
Ernst Möhl AG, Mosterei, Stachen
Garage Waldburger, Hundwil

JAKO Sport
sport+mode baumann, Appenzell, (Adidas Schuhe)
Christian Eschler AG, Bühler
Osterwalder&Mauch, Design, St.Gallen
refida, Textildruck AG, Münchwilen
Dropa Drogerie, Appenzell
Perskindol, Pharma Singer AG, Niederurnen

Biberhus, St. Gallen
Bühler AG, Maschinenfabrik, Appenzell
Energie- und Wasserversorgung, Appenzell
Gantenbein Edi, Malergeschäft, Urnäsch
Geisser Johann AG, Appenzell
Getränke-Discount, Appenzell
Heimgartner Fahnen AG, Wil
Kanal Frisch, Herisau
Kybernetik AG, 9470 Buchs
Krupp Presta AG, Eschen
Langenegger AG, Hoch- und Tiefbau, Appenzell
Luftseilbahn Jakobsbad-Kronberg AG
Dr. Bruno Lange AG, Hegnau
Profiguard Hager + Co., St. Gallen
Rusch Thomas, Bauplanung, Gontenbad
Sanitas Troesch AG, St.Gallen
Schneider-Scherrer AG, Satz und Druck, Bazenheid
Streule-Zweirad, Velos Motos, Appenzell
Wetter Franz, Fahrschule, Appenzell
Zeller + Rempfler AG, Appenzell
Zeughausgarage AG, Appenzell
Zschokke Bau AG, Appenzell

wir danken...





Wer sitzt wohl nächste Saison auf dieser Bank? Natürlich steht dies noch in den Sternen. Walter Regli wird erstmals eine Saison pausieren, da er für sein Studium ein Praktikum absolviert und deshalb ein halbes Jahr in den Staaten leben wird. Die Zukunft von Urs Günthör ist auch noch ungewiss. Ihm gefällt es aber sehr gut bei den Bären, er fühle sich bei den Appenzellern sehr wohl. Wie auch immer die Zukunft aussehen mag, das ganze Herren-1-Team hofft, dass wieder mehr Bärenfans den Weg in die Turnhalle finden werden, trotz Abstiegsrunde. *Rita Schlepfer*

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
So. 08.02.04 16.00	Münchenbuchsee	Herren 1	Sek.Schule	1 : 3
So. 15.02.04 18.00	Herren 1	Sursee	Wühre 2/3	3 : 2
Sa. 21.02.04 18.00	Lutry-Lavaux	Herren 1	La Conversion	0 : 3
So. 29.02.04 18.00	Herren 1	Münchenbuchsee	Wühre 2/3	
So. 07.03.04 17.00	Sursee	Herren 1	Stadthalle	
Sa. 13.03.04 18.00	Herren 1	Lutry-Lauvaux	OZ Gais	
Sa. 27.03.04 18.00	Münchenbuchsee	Herren 1	Sek.Schule	
Sa. 03.04.04 18.00	Herren 1	Sursee	Wühre	
Mi. 07.04.04 20.00	Lutry-Lavaux	Herren 1	La Conversion	
Do. 15.04.04 20.00	Herren 1	Münchenbuchsee	Wühre	
So. 18.04.04 16.00	Sursee	Herren 1	Stadthalle	
Do. 22.04.04 20.00	Herren 1	Lutry-Lavaux	Wühre	

Gasthaus Krone Gonten

- gutbürgerliche Küche
- grosser Saal

Me wöschid Eu e gueti Saison
sönd wöllkomm

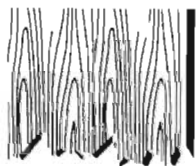
Fam. Wettmer



LEBENSMITTEL

Fam. Sepp Rusch
Milchzentrale

9108 Gonten



Schreinerei Zürcher

Innenausbau & Fenster
9108 Gonten 071 794 11 84



Bäckerei-Konditorei
Dorflädeli

Motzer

9108 Gonten AI
Tel. 071 794 11 34



SEPP INAUEN AG

SANITÄR HEIZUNGEN

- Sanitäre Installationen
- Heizungen und Ölfeuerungen
- Um- und Neubauten
- Boiler - Entkalkungen
- Reparaturen

9108 GONTEN Tel. 071 794 11 05 Fax 794 16 93



Bedachungen · 9108 Gonten

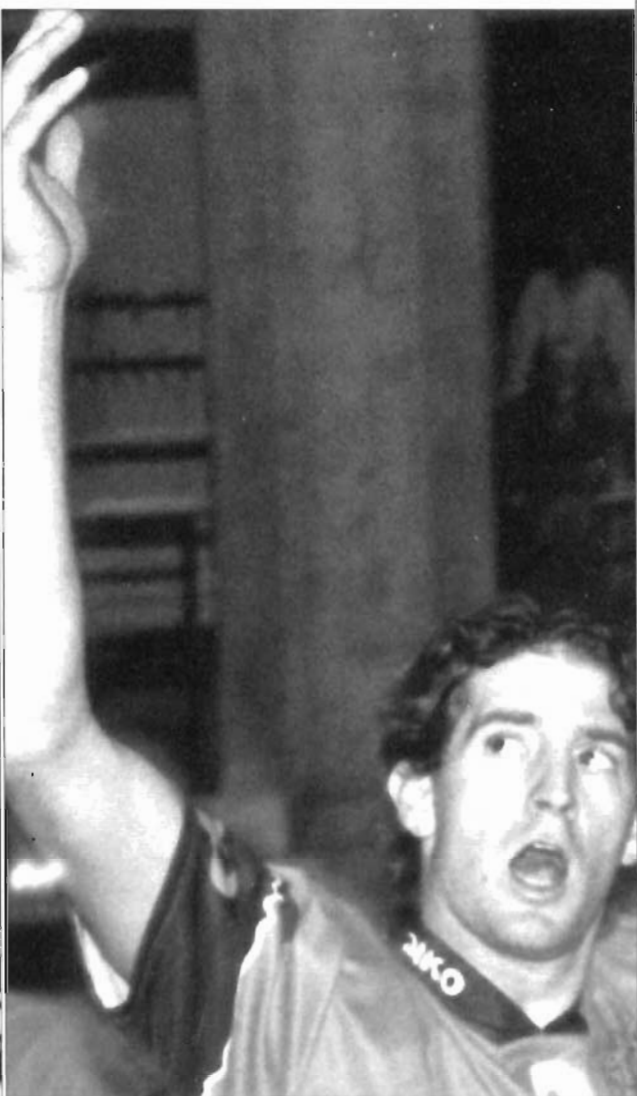
Gerüstbau · Eternit- und
Schindelinfassaden

Lorettoweidli 15
Telefon 071 794 16 09



**Gontner wünschen allen
«Appenzeller Bären» Teams
eine erlebnisreiche Saison**

die mit den Bären tanzen...

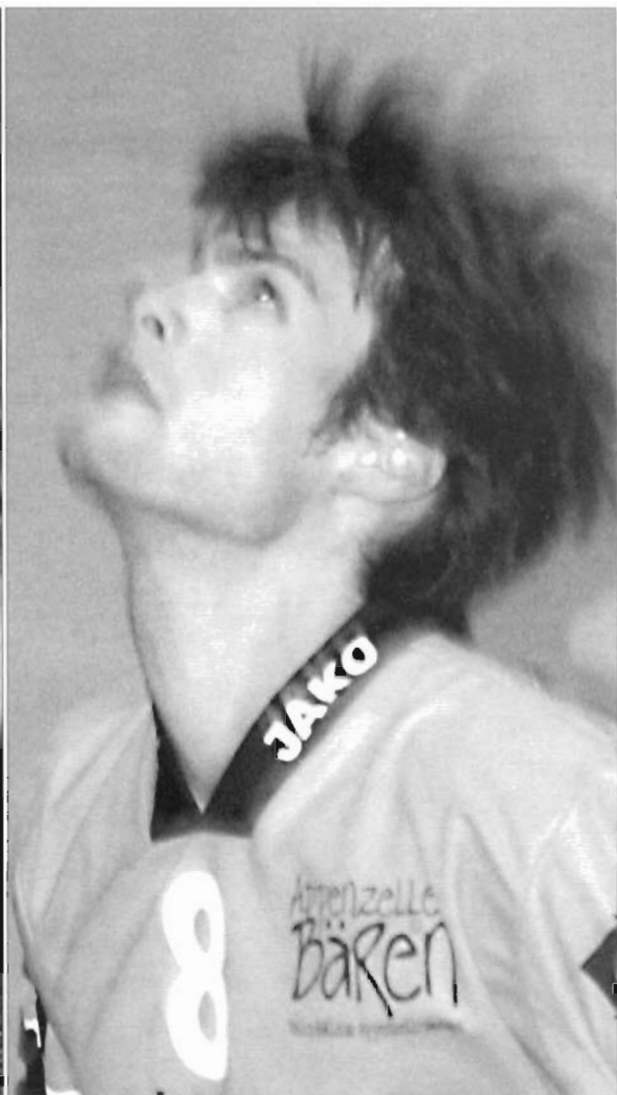
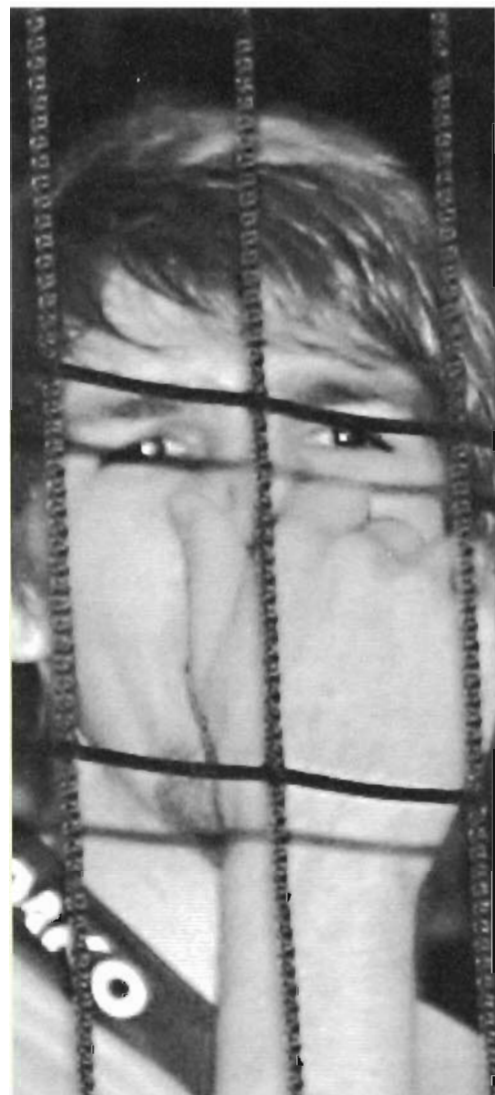


Emotionen zu zeigen fiel der ersten Mannschaft der Appenzeller Bären diese Saison überhaupt nicht schwer, denn noch nie war eine Qualifikationsrunde so spannend gewesen, noch nie war man so nah dran an den Playoffs, noch nie hatte man eine so gut harmonisierende, ausgeglichene Mannschaft auf dem Feld gehabt und noch nie hatten sich die Medien und auch die Konkurrenten so loblich über ein Bären-Team geäussert. Und doch, der fahle Nachgeschmack bleibt, denn, wieder einmal hat man es nicht ganz erreicht, das grosse Ziel, zu den besten vier Clubs der Schweiz



zu gehören und dies vor allem wegen einer unnötigen Niederlage gegen Sursee. Emotionen waren natürlich auch im Spiel als das Gerücht aufkam, Erzrivale Amriswil habe Lausanne bei den letzten beiden Spielen der Qualifikationsrunde Schützenhilfe geleistet. Aber eigentlich steht es ja niemandem zu, einem Gegner eine solche grobe Unsportlichkeit zu unterstellen, aber in solchen spannungsgeladenen Momenten werden Emotionen eben hochgespielt und dies überall dort, wo Sport betrieben wird, überall dort, wo es am Ende einen Gewinner und einen Verlierer gibt.

die mit den Bären tanzen...



Die beiden Leistungsträger Walter Regli und Urs Günthör sehen die Bären Ende Saison auf dem fünften Tabellenrang. Beide sind überzeugt, dass dieses Ziel mit einer geschlossenen Mannschaftsleistung auch nach den Abgängen von Dieleman und Cann erreicht werden kann. Wie sind die Spieler mit dem nicht Erreichen der Playoffs umgegangen? Es sei schon ein harter Schlag gewesen, eine grosse Enttäuschung, da sind sich Walter und Urs einig. Walter meint weiter: "Die ersten Trainings danach waren schon ziemlich motivationslos." Aber das spielfreie Wochenende zwischen



Qualifikationsrunde und Abstiegsrunde habe ihm gutgetan. So habe er etwas Zeit gehabt, sich die ganze Geschichte durch den Kopf gehen zu lassen und sich mit der neuen Situation abzufinden. Auch Urs kann dieser neuen Situation durchaus Positives abgewinnen, denn nach den Abgängen von Dieleman und Cann müssen jetzt gerade junge Spieler wie er mehr Verantwortung übernehmen und dieser neuen Aufgabe stellt sich Urs sehr gerne. Die Freude an jedem Spiel und am Volleyballsport überhaupt hat beiden Spielern über diese Enttäuschung hinweggeholfen.

Rita Schlefer

Glasdächer und -fassaden

Mehr Licht mit Glaskonstruktionen
in der Holz-Metall-Bauweise.



LIGNA PLAN

Wohnraum planen und bauen

Lignaplan Waldstatt AG Tel. ++41(0)71-353 09 10
Hinterdorf 209 Fax ++41(0)71-353 09 11
CH-9104 Waldstatt e-mail: postoffice@lignaplan.ch
Mehr Informationen und Objektbilder unter www.lignaplan.ch



Vielseitig talentiert

Das NLA Bärenteam im Coop Appenzell
beim Weihnachtspäckli kreieren.

Das war am Samstagmorgen - am
Samstagnachmittag hat das gleiche
NLA Bären-Team den TV Amriswil erst-
mals vom Platze gefegt.



COME IN FOR A TEST DRIVE.



IS IT LOVE?



Sepp Fässler AG
Appenzell
Feldstrasse 11
Telefon 071/788 30 60
www.faessler.mini-net.ch

Appenzeller Quöllfrisch

Das naturtrübe Original. Gebraut nach Appenzeller Art mit reinem Wasser aus dem Alpstein, frisch ab der Quelle. Geschaffen von der Natur, im Felsenkeller gelagert und unfiltriert in die Flasche abgefüllt: So entsteht urwüchsiges naturtrübes Appenzeller Bier.



APPENZELLER BIER

Brauerei Locher AG · CH-9050 Appenzell
Tel. 071 787 13 18 · Fax 071 787 39 18 · www.appenzellerbier.ch





Metzgerei  Albert Fässler

empfiehlt feinste
Appenzeller Spezialitäten



9050 Steinegg, Tel. 071 787 36 35

BAUERNHOF-GLACE

Ihre Wahl...regional!

Doris Schläpfer
Hannes Inauen
Steinegg, 9050 Appenzell



Jeden Sa. von 9.00 - 11.00 Uhr Glaceverkauf
Telefon/Fax 071 787 36 30 • Natel 078 769 91 82

Karl Neff
Bauspenglerei
9057 Weissbad
Tel. 071 799 13 16

SANITÄR AG
HEIZUNGEN
Inauen

BRULISAUERSTRASSE / STEINEGG
9057 WEISSBAD
TEL. 071 787 33 20
FAX 071 780 07 25
info@inauen-heizungen.ch

KOCH

KOCH & CO. APPENZELL

STRASSEN- & TIEFBAU
KIES- & BETONWERK
RÜCKBAU

**Mit uns machen Sie
den entscheidenden
Punkt.**

Industriestrasse 15
CH-9050 Appenzell
TEL 071 788 39 10
FAX 071 788 39 11
info@koch-appenzell.ch

Schön, wer sich Zeit nehmen
kann. Noch schöner ist es,
wenn man die Zeit dabei neu
entdecken kann.

vorsorgen =

und seine Prioritäten neu
setzen. Zeit haben ist leben.

Rechtsanfalt

Swiss Life vorsorgen ist leben



www.swisslife.ch

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch



LANDGASTHAUS NEUES *Bild*

Fam. Erich und Rösli Haas-Haltiner
Erich Haas jun. und Corinne Schärer
Eggerstanden · CH · 9050 Appenzell

Tel. +41 71 787 13 03 · Fax +41 71 787 27 98
info@neuesbild.ch · www.neuesbild.ch

Franz Streule
Dipl. Fondsberater IAF
Vorsorgeberater

Winterthur Leben
Möserwies 10
Eggerstanden
9050 Appenzell

Tel. dir. 071 787 18 80
Fax dir. 071 787 18 80
Natel 079 488 88 15
franz.streule@winterthur.ch

winterthur

Elektro ⚡ Manser AG
Eggerstanden
9050 Appenzell 071 787 53 87

FAHRSCHULE
FRANZ WETTER
APPENZELL

Tel. 071 787 43 80 / 079 436 25 20

Coiffeur-Salon Karin
Damen & Herren

Karin Hörler
Möserwies 3, 9050 Eggerstanden
Telefon 071 787 53 46


Markus Fritsche
Hafnermeister Möserwies
9050 Eggerstanden
Tel. 071 787 40 61
079 327 37 36

Sicher, Günstig, Zuverlässig

PubliCar
0800 55 30 60

PostAuto
DIE POST 

Druchhaltewillen und Ausdauer wünschen wir allen «Appenzeller Bären» Teams. Die Eggerstandner



Kreuzgarage
Eggerstanden AG
9050 Appenzell

Tel. 071/787 36 85



Beschriftungen • Digitaldruck • Werbetechnik
9050 Eggerstanden • www.schriftenhaas.ch

Franz Ulmann + Partner GmbH
Holz- und Innenausbau
CH-9050 Appenzell / Eggerstanden

Tel. 071 787 43 33
Fax. 071 787 56 15
E-mail: info@franz-ulmann.ch
www.franz-ulmann.ch



Ein kompetenter Partner
rund ums Bauen

Grüngut Kompostierung



Rüttimann Karl

Eggell, Eggerstanden
9050 Appenzell
Tel. 071 787 17 28

Rüttimann's Komposterde

Wirtschaft Altes Bild



Fam. Paul & Silvia Koller-Rüss,
9050 Eggerstanden
Tel. 071 780 07 07

Fromage Käse Formaggio®
Appenzeller
S W I T Z E R L A N D

Bäckerei-Conditorei

A. Dörig

Löwen
9108 Gonten/Al

OBT 

- KMU-Beratung
- Steuer- und Rechtsberatung
- Wirtschaftsprüfung
- Beratung Öffentlicher Unternehmen
- Informatik-Beratung

Für starke KMU

OBT AG
Hirschengasse 12
9050 Appenzell
Telefon 071 787 55 87
Telefax 071 787 55 89
www.obt.ch

Appenzell, Berikon, Bern, Brugg, Buchs SG, Chur, Frauenfeld,
Heerbrugg, Rapperswil, Romanshorn, Samedan, Schaffhausen,
Schwyz, St.Gallen, Weinfelden, Winterthur, Zug, Zürich

RECHSTEINER
AUTOSPENGLEREI

Robert Rechsteiner

Zielstrasse 50
9050 Appenzell
Tel. 071 787 46 02
Fax 071 787 85 01
MWST-Nr. 111 846
e-mail:
autospenglerei.rechsteiner@bluewin.ch

Appenzeller Bär
Abdelali Lazaar



MIGROL

Self – Tankstelle

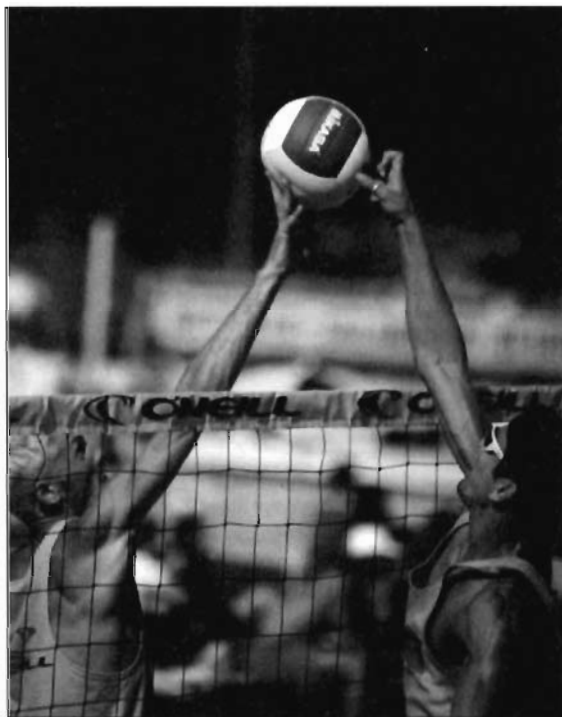
Alpsteinstrasse 35A, 9100 Herisau

Treibstoffe zu Dauertiefstpreisen - vergleichen Sie!



Mit Migrol-Card bequem tanken an über
350 Migrol-Tankstellen!

auch andere Kreditkarten willkommen!



*Welchen Sport
du auch immer
betreibst:
Dänk a Glänk.*

suvaliv!

Sichere Freizeit

Suva St. Gallen

Tel. 071 227 73 73

www.suva.ch

Karl Koch Möbelhandwerk

TRADITIONELLES
MÖBEL-HANDWERK
AUS GONTEN IM
APPENZELLERLAND.



Karl Koch Möbelhandwerk

9108 Gonten AI

Telefon und Telefax 071 794 13 33

www.koch-moebel.ch

info@koch-moebel.ch

Öffnungszeiten

Mo bis Fr 8.00–12.00 Uhr

13.30–18.30 Uhr

Sa 8.00–16.00 Uhr

oder nach Vereinbarung



Die Reisen in die Innerschweiz vermissen wir schon ein wenig - doch es macht auch Spass gegen Teams aus unserer Region Volleyball zu spielen. Für kulinarische Spezialitäten wird jeweils nach dem Match Ausschau gehalten; Kürbiscrèmesuppe, Raclette à la Remo Waldburger, Schoggifondue, Fondue mit Blumenkohl ... - nur Nadine bleibt jeweils bei Fleischkäse und Pommes Frites.

Sascha Messmer

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
Sa. 10.01.2004	13.30	Damen 1	STV St.Gallen	Wühre 1/3	2 : 3
Sa. 17.01.2004	14.00	Kanti Schaffh.	Damen 1	neue Kantiha. Schaffh.	0 : 3
Sa. 24.01.2004	20.00	Damen 1	Ebnat Kappel	Grüngel 2	1 : 3
So. 01.02.2004	17.00	VBC Arbon	Damen 1	Bergli, Arbon	2 : 3
Sa. 07.02.2004	16.00	Voléro Zürich	Damen 1	ETH-Hönggerberg	3 : 2
So. 15.02.2004	14.30	Damen 1	Näfels	Wühre 1/3	3 : 1
Sa. 21.02.2004	17.30	TSV Jona	Damen 1	Rain, Jona	3 : 1
So. 29.02.2004	14.30	Damen 1	Smash W'thur	Wühre 1/3	

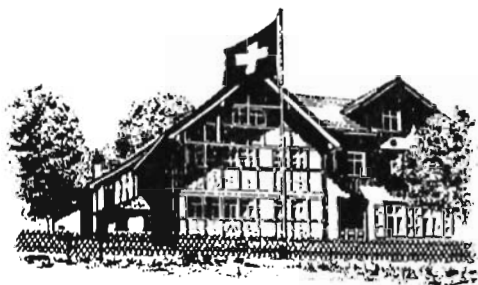




Top oder Flop *Christian Bigler*

Öfters als letzte Saison sah man die Spieler des Herren II die Köpfe schütteln: Unnötige Niederlagen gegen Abstiegskandidaten (Buochs, Baden) folgten überraschende Siege gegen etablierte Teams (Croatia Zuzach, Bütschwil). Ein Grund für die unkonstante Leistung liegt wohl darin, dass der Liga-Neuling nicht immer mit dem gesamten Kader antreten konnte. In der Nationalliga B, wo die Mannschaften dieses Jahr leistungsmässig sehr dicht beieinander liegen, hängt ein Sieg aber oft von Kleinigkeiten ab. So gilt es in der Abstiegsrunde noch einen (Bären) Zahn zuzulegen, damit das Ziel "Bester der Abstiegsrunde" auch wirklich erreicht wird.

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
So. 01.02.2004	18.00	Herren 2	Lugano	Gringel 2	1 : 3
Sa. 07.02.2004	14.00	VBC Buochs	Herren 2	Breitli, Buochs	0 : 3
Sa. 14.02.2004	15.00	Bütschwil	Herren 2	Breite, Bütschwil	3 : 1
So. 22.02.2004	15.30	Herren 2	Kanti Baden	Wühre 2/3	1 : 3
Sa. 28.02.2004	17.00	Lugano	Herren 2	Elementari-Cassarate	
So. 07.03.2004	15.30	Herren 2	VBC Buochs	Wühre 2/3	
So. 28.03.2004	15.30	Herren 2	Volley Bütschwil	Wühre 2/3	
Sa. 03.04.2004	17.30	Baden	Herren 2	Kantonsschule	



Landgasthof Eischen

Rau 9050 Appenzell

Familie Alfred Inauen

Tel. 071-787 50 30

Fax 071-787 56 60

Internet: www.eischen.ch

Heimeliges Restaurant-Stübli 45 Plätze

Saal für verschiedene Anlässe 75 Plätze

Gartenterrasse 100 Plätze

Neue komfortable Gästezimmer • Touristenlager • Kinderspielplatz



Holzbau P. Manser AG

Rütistrasse 47, 9050 Appenzell

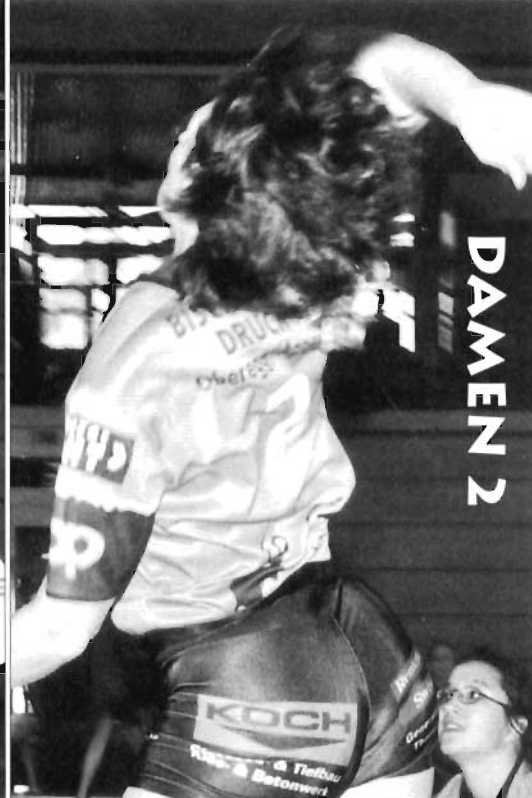
Tel. 071 787 24 64

Fax 071 787 84 23

www.holzbau-manser.ch

Neu- und Umbauten
Schreinereiarbeiten
Treppenbau

Zimmereiarbeiten
Innenausbau
Küchenbau



Auch wenn die Ladies des Damen-2-Teams diese Saison ganz energisch angegriffen und durchaus gute Spiele gezeigt hatten, klappte es mit dem Siegen nicht ganz wunschgemäß. Am Ende hatte doch meistens der Gegner die Nase eine Spur weiter vorn. Es gab aber trotzdem sehr spannende Spiele und die Freude am Volleyball ist geblieben. Vielleicht sollten diese Damen jeweils vor dem fünften Satz einen Nerventee oder ein beruhigendes "Schnäppli" zu sich nehmen.
Rita Schleper



Wann		Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Do. 08.01.2004	20.30	Walzenhausen	Damen 2	MZA Walzenhausen	3 : 1
Sa. 24.01.2004	18.00	Damen 2	Uzwil	Gringel 2	1 : 3
So. 01.02.2004	12.00	Damen 2	Ebnat-Kappel	Gringel 1	0 : 3
So. 08.02.2004	13.00	Wattwil	Damen 2	Kanti Wattwil	3 : 2
Sa. 28.02.2004	14.00	Arbon	Damen 2	Bergli, Arbon	
So. 07.03.2004	14.30	Damen 2	St. Gallen	Wühre 1/3	



Elektro Sonderer AG

Ziegeleistrasse 38
9050 Appenzell
Telefon 071/787 38 71
Telefax 071/787 38 93

**Sönd
wöllkomm
im**

Schötz
restaurant **schützengarten** gonten

fanclub
bäretatze gonten

alte Volksweisheit
«Sportler mit Grötz,
gönd noch em Training in Schötz.»



Café Conditorei Hotel
Appenzell
am Landsgemeindeplatz
CH-9050 Appenzell
Tel. 071 787 42 11
Fax 071 787 42 84

HERZLICH WILLKOMMEN IM APPENZELLI

Es erwartet Sie...

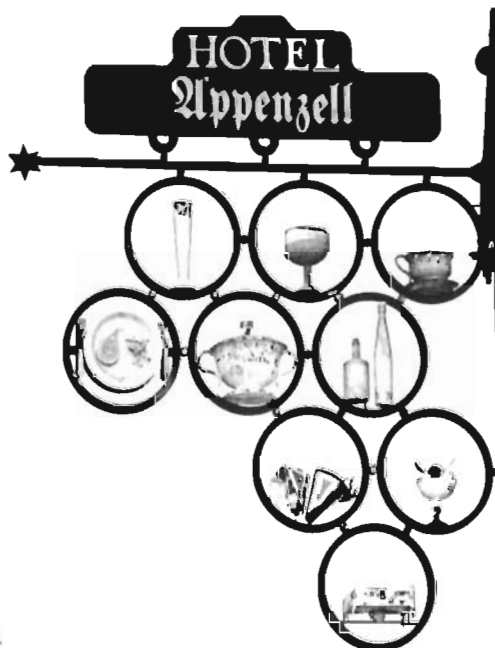
...eine sportlich leichte und geschmack-
volle Frischkostküche, Getreidemenus,
vegetarische Ideen und hausgemachte
Desserts!

Garantiert genussreich. Und garantiert
ohne Doping, ohne Hilfsstoffe und ohne
Konservierungsmittel



YOU'RE INVITED

Täglich 7.30–23.00; Dienstag ab 14.00 Uhr





Gewinnen oder Verlieren?

Das kommt bei uns wie es kommen muss. Wir kämpfen mit ganz anderen Problemen: Sollen wir im Training zum Aufwärmen 30 oder 45 Minuten Fussball spielen? Sollen wir nach dem Training in den Schötz oder ins Backstage?

Kommen wir nach einem Match schon um 4 Uhr morgens nach Hause oder erst um 7 Uhr...

Sascha Messmer

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Sa. 10.01.04 18.00	Audax Amriswil 1	Herren 3	Freiestr., Amriswil	0 : 3
Sa. 18.01.04 14.30	Herren 3	STV Wil	Wühre 1/3	3 : 0
Mi. 21.01.04 20.45	TV Amriswil 3	Herren 3	Tellenfeld, Amriswil	3 : 1
Sa. 31.01.04 16.00	VBG Arbon 1	Herren 3	Bergli, Arbon	0 : 3
So. 08.02.04 14.30	Herren 3	Rickenbach	Wühre 1/3	3 : 0
Sa. 14.02.04 18.00	Smash W'thur 1	Herren 3	Steinacker, W'thur	1 : 3
So. 22.02.04 14.30	Herren 3	Wittenbach	Wühre 1/3	1 : 3
So. 29.02.04 16.30	Herren 3	Aadorf	Wühre 1/3	
Sa. 06.03.04 16.00	VBC Frauenfeld	Herren 3	Kurzdorf, Frauenfeld	



**Ihre Bäckerei für
frisches Brot und
diverse Spezialbrote**

- Appenzeller Biber
- Innerrhoder Züngli
- saftiges Birnenbrot



Wir wünschen
dem VBC
Appenzell-Aonten
viel Erfolg!

**Bäckerei
Conditorei
Brander**

Postplatz, 9050 Appenzell, Tel. & Fax 071 787 12 21
beck.brander@bluewin.ch

Dölf Brülisauer AG

Gipsergeschäft 071 / 787 20 84 079 / 449 68 28

**Wir setzen auf ...
...Qualität !**

Ausführung von: Speziellen Gipserarbeiten Inneren Gipserarbeiten Fassadenputze

Fässler Bedachungen AG

**Steil- und Flachdächer
Fassaden- und Gerüstbau**



9050 Appenzell • Feldstrasse
Tel. 071 787 16 14 • Fax 071 787 16 54

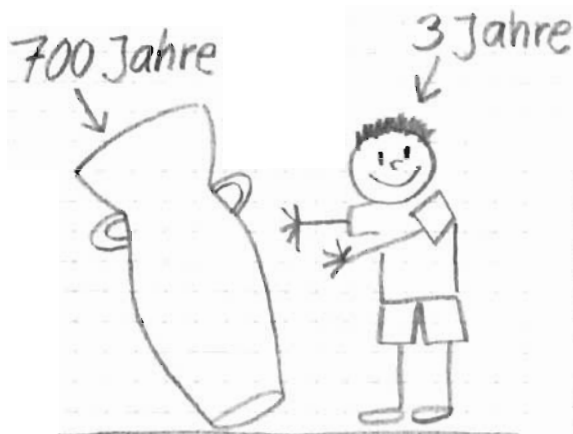
9000 St.Gallen • Rorschacher Str. 184
Tel. 071 244 06 35 • Fax 071 787 16 54



Die 3.Liga Mannschaft der Appenzeller Bären, das Tie-Break Team ! Von 10 Spielen wurden deren 7 im Tie-Break entschieden, 6 davon zu unseren Gunsten. An Spannung und Kampf hat es uns also in letzter Zeit nicht gefehlt. Nach 2/3 der Saison und etlichen sehr schönen Spielen sind wir auf dem besten Weg unser Schlussziel (Podestplatz) zu erreichen. Wir liegen momentan an der Tabellenspitze und werden diesen Platz verteidigen so gut wir können. Wir kämpfen bis zum Umfallen! Wir wären die ideale Werbefläche: hohe Spielpräsenz, kämpferisch, nervenstark (teilweise), erfolgreich...

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
Sa. 17.01.2004	15.00	Klettgau	Herren 4	Turnhalle Löhningen	2 : 3
So. 18.01.2004	12.00	Wittenbach	Herren 4	Grünau	1 : 3
Fr. 30.01.2004	20.30	Herren 4	St. Gallen	TH Brülisau, Brülisau	1 : 3
Sa. 31.01.2004	15.00	Heiden	Herren 4	Gerbe	3 : 2
Sa. 07.02.2004	16.00	Arbon	Herren 4	Bergli	1 : 3
So. 29.02.2004	12.30	Herren 4	Rheno 1	Wühre 1/3	

Schadenskizze



Neu: MobiCasa Multirisk.

Eine Police, die alles abdeckt:
Wertsachen, Hausrat, Hausrat-
kasko, Privathaftpflicht, Gebäude-
und Gebäudehaftpflicht, Vertrags-
rechtsschutz, 24h HomeAssistance,
Rechtsauskünfte und vieles mehr.
www.mobi.ch

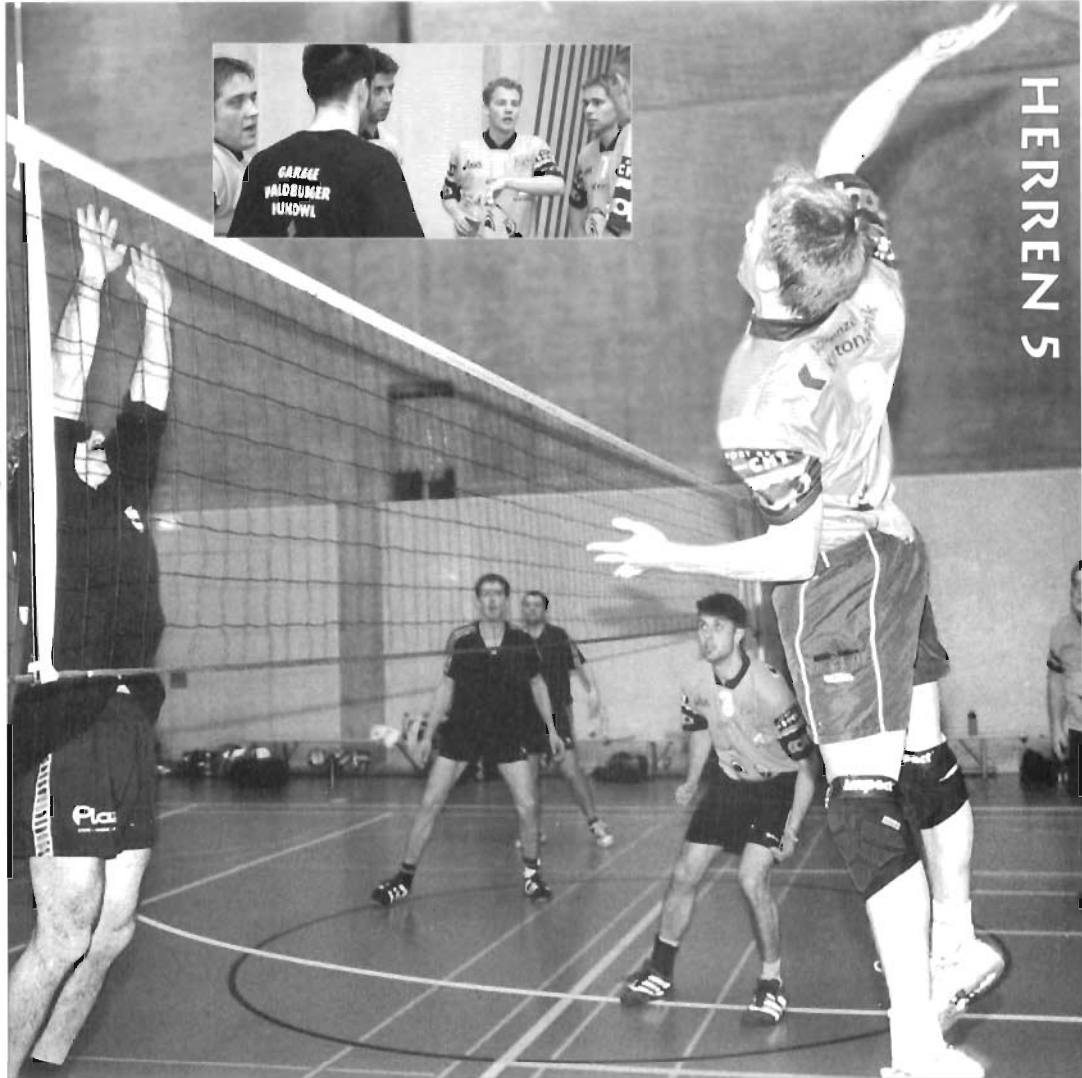
Die Mobiliar 
Versicherungen & Vorsorge

Generalagentur Hans Fritsche
Ziel 23, 9050 Appenzell
Telefon 071 788 13 13



PNEU DOBLER APPENZELL

Tel. 071 787 42 65



Die neugegründete 4.-Liga Herrenmannschaft der Appenzeller Bären nimmt im Zwischenklassement einen Mittelfeldplatz ein. Das Team besticht aber nicht nur mit ausgezeichneten Resultaten, sondern auch durch einen guten Mannschaftszusammenhalt. Aus diesem Grund wird dieses Team auch nächste Saison zusammenbleiben.

Datum	Zeit	Heim	Gast	Halle/Ort	Resultat
So, 04.01.2004	14.00	Rheno 3	Herren 5	Kanti, Heerbrugg	2 : 3
Fr. 23.01.2004	20.45	Audax Amriswil	Herren 5	Göttighofen	3 : 1
Sa. 07.02.2004	16.00	Herren 5	Altnau	Gringel 2	1 : 3
So. 08.02.2004	11.00	Goldach	Herren 5	Bachfeld, Goldach	3 : 1
Sa. 14.02.2004	18.00	STV St.Gallen	Herren 5	alte Kreuzbleiche, SG	2 : 3
So. 15.02.2004	12.30	Herren 5	Rheno 2	Wühre 1/3	2 : 3
So. 07.03.2004	12.30	Herren 5	Speicher	Wühre 1/3	

Spezialitäten-Metzg Wetter

Party-Service

- **Fleisch- und Wurstspezialitäten**
 - **Party-Service - Catering - Hauslieferdienst**
 - **grosse Auswahl an Geschenkartikeln**

Appenzellerspezialitäten mit Goldmedaille

Pantli, Klübler, Bauernschüblig, Appenzellerli, Buure-Rippli,
Speck-Bröckli, Mostbröckli, Siedwürste

Appenzell: Telefon 071 787 10 69 · Gonten: Telefon 071 794 16 11

www.spezialitaeten-metzg.ch · www.q-party-service.ch · info@spezialitaeten-metzg.ch

frischmilch-Spezialitäten aus Appenzeller Milch®



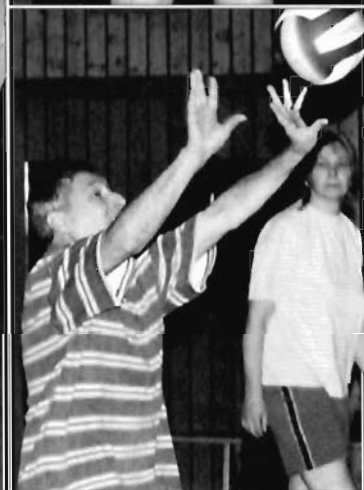
natürlich und gesund

Appenzeller-

Pastmilch, Milchdrink, Power Drinks (Banane, Erdbeer, Mocca, Vanille), Alprahm,
verschiedene Butterspezialitäten, Kräuterbutter, Bratbutter nach Grossmutterart,
Joghurt-Spezialitäten (diverse Fruchtaromen),
Rahmtäfel, Nidelzeltli, Rahmgelé diverse Aromen,
weitere folgen...



Mettlenstrasse, 9050 Appenzell · Tel. 071 787 88 88 / Fax 071 787 88 50 · www.appenzeller-milch.ch



Wann		Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Fr. 09.01.2004	18.30	Plausch Herren	Rehetobel	MZG Gonten	3 : 1
Mi. 14.01.2004	20.00	Altstätten	Plausch Herren	Schöntal Halle	1 : 3
Di. 10.02.2004	20.00	Steinach	Plausch Herren	Schule Steinach	3 : 2
Fr. 05.03.2004	18.30	Plausch Herren	Lutzenberg	MZG Gonten	
Fr. 19.03.2004	18.30	Plausch Herren	Heiden	MZG Gonten	
Di. 30.03.2004	20.00	Speicher	Plausch Herren	Zentralschulh. Speicher	



- Mulden-Service
- Beton-Fahrmischer
- Kipper-Transporte
- Kran und Greifer

Schnider Transport AG
9108 Gonten

Telefon 071 794 14 06
 Telefax 071 794 14 77
www.schnider-transport.ch

**Sönd
 wöllkomm
 im**

Schötz
 restaurant schützengarten gonten

fanclub
bäretatze gonten

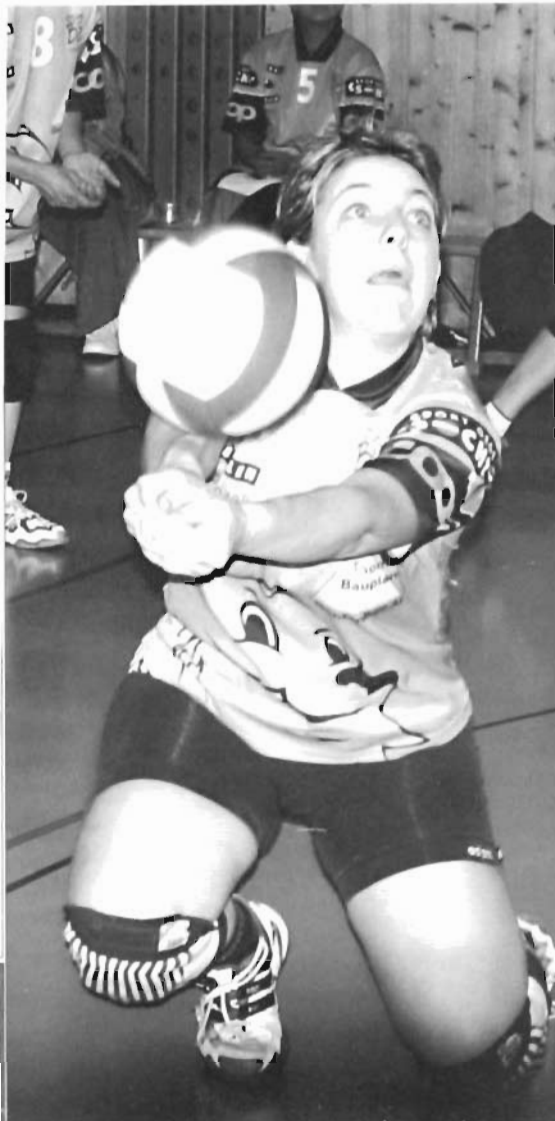
alte Volksweisheit
 «Sportler mit Grötz,
 gönd noch em Training in Schötz.»

De Blacke-Chrömer

Naturprodukte für
 die moderne Küche.



Marktgasse 3
 9050 Appenzell
 Tel. 071/787 19 43



Gerade weil schon einige der Hobby-Damen die Zwanziger eine kleine Weile hinter sich gelassen haben, ist es umso erstaunlicher, mit wie viel unermüdlichem Einsatz sie um jeden Ball kämpfen. Die Verteidigungsarbeit scheint ihnen ganz besonders zu liegen, denn - ob ganz tief aus der Hocke oder mit einem schnellen Fisch oder einem routinierten Hüpf - hier geht man auf tutti und es berührt kein Ball grundlos den Boden.

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Mo. 19.01.2004	20.15 Nesslau	Hobby Damen	Büelen (Hallenbad)	3 : 0
Mi. 04.02.2004	20.15 Hobby Damen	Andwil-Arnegg	Brülisau	2 : 3
Mi. 03.03.2004	20.15 Hobby Damen	Niederhelfensch.	Brülisau	
Do. 11.03.2004	20.00 Kirchberg	Hobby Damen	Kirchberg	
Mi. 24.03.2004	20.30 Degersheim	Hobby Damen	MZA Steinegg	

Einzel sport...



...oder Mannschaftssport?



Sie entscheiden!



Scheidweg Garage AG • Gontenstrasse 1 • 9050 Appenzell
Tel. 071 788 18 18 • Fax 071 788 18 19
info@scheidweg-garage.ch • www.scheidweg-garage.ch





Wann		Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Sa. 10.01.2004	14.00	Rickenbach	Junioren A	Im Bungert, Rickenb.	0 : 3
Sa. 10.01.2004	17.30	Junioren A	Schaffhausen	Wühre 1/3	3 : 1
Fr. 23.01.2004	20.30	Junioren A	Wittenbach	TH Gringel	0 : 3
So. 01.02.2004	14.00	Junioren A	Rheno Volley 2	Gringel 1	3 : 2
Sa. 07.02.2004	14.00	Junioren A	Weinfelden	Gringel 1	3 : 2
So. 22.02.2004	15.00	Amriswil	Junioren A	Hemmerswil, Amriswil	1 : 3
Mi. 03.03.2004	20.00	Herisau	Junioren A	Langelen, Herisau	

Wann		Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
So. 11.01.2004	15.00	Andwil-Amegg	Junioren B	Ebnet, Andwil	3 : 2
So. 18.01.2004	10.30	Junioren B	Rheno Volley	Wühre 1/3	3 : 0
Sa. 31.01.2004	14.00	Rickenbach	Junioren B	Im Bungert, Ricken.	0 : 3
Sa. 07.02.2004	16.00	Junioren B	Amriswil 1	Gringel 1	3 : 0
So. 29.02.2004	16.00	Smash Wintert.	Junioren B	Steinacker, W'thur	
So. 29.02.2004	10.30	Junioren B	Volley Uzwil	Wühre 1/3	



GIANT
BICYCLER

MERIDA
BIKES

CRESTA

STREULE ZWEIRAD

Weissbadstrasse 26, 9050 Appenzell, Telefon 071 787 12 89, www.streulezweirad.ch



Gasthaus

W. Fässler-Eugster
CH-9058 Brülisau
Telefon 071/799 11 04

Rössli Brülisau

Auf Ihren Besuch freut sich
Familie W. Fässler-Eugster

Unsere gepflegte
Küche bietet Ihnen
preiswerte Tellergerichte
und à-la-carte-
Spezialitäten.

Freundliche Zimmer
(18 Betten) mit
Dusche/WC.
Matratzenlager.

Die grosse Garten-
terrasse lädt zum
Verweilen ein.
Kinderspielfeld.
Grosser Parkplatz
auch für Cars.



Trotz einem schmalen Kader konnten sich die Juniorinnen in der Rückrunde eindrücklich bestätigen und gewannen sämtliche Spiele.

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
So. 11.01.2004 13.30	Juniorinnen A1	STV St. Gallen	Wühre 1/3	3 : 0
Sa. 24.01.2004 16.00	Juniorinnen A1	Arbon	Gringel 2	3 : 1
So. 25.01.2004 10.00	VBC Wittenbach	Juniorinnen A1	OZ Grünau, Witten	1 : 3
Sa. 07.02.2004 18.00	Juniorinnen A1	Rheno Volleyball	Gringel 2	3 : 0
So. 08.02.2004 15.00	Volley Goldach	Juniorinnen A1	Bachfeld, Goldach	0 : 3

Hallo Lauf- und Walking-Freunde

Die aktuelle Laufmode von Adidas, Asics und Löffler ist eingetroffen.

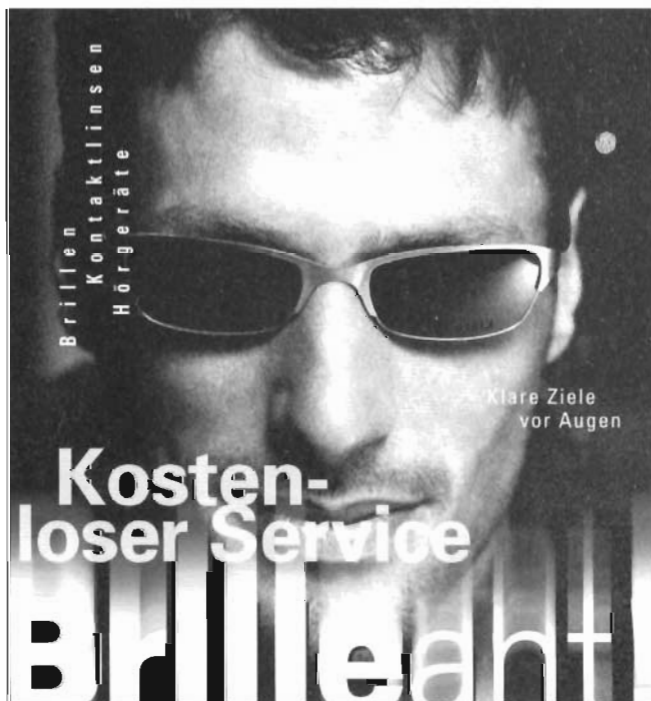
Testen Sie auf dem Laufband, welches Schuhmodell für Sie das Beste ist.

Pronierer, Supinierer Normal-Fuss-Läufer - welchen Laufstil haben Sie? Lassen Sie sich von uns individuell dazu beraten.

Auf Ihren Besuch freut sich

sport+mode baumann

Weissbadstrasse 4 · 9050 Appenzell · Tel. 071 787 35 45



Brillen
Kontaktlinsen
Hörgeräte

Klare Ziele
vor Augen

**Kosten-
loser Service**

Brillenkontakt

KÜHNIS



HÖRWELT

KÜHNIS



BRILLEN

Appenzell
Zielstrasse 19
Tel. 071 780 03 50

Altstätten
Buchs
Gossau
Pizol Park
Widnau



Freude herrscht - Samstag, 20. Dezember, Amriswil - Appenzeller Bären 1 : 3

AUTOSPRITZWERK

CH-9050 Appenzell Tel. G. 071 787 30 63
 Unteres Ziel 4 P. 071 799 16 60
autospritzwerk.manser@bluewin.ch

Karl Manser

Halli Galli

DAS FEST-SPASS-PARTY-LOKAL

Jeden Donnerstag-Jeden Donnerstag

der partypass aus Japan kehrt wieder zurück-playbackingen macht riesenspass

KARAOKE

WIR MACHEN UNSERE GÄSTE ZU STARS !!!

Wir präsentieren Deutsche Schlager-
Oldies- 70er, 80er, 90er und top-
aktuelle Titel zum Nachsingen



Jeden Freitag/Samstag

Vollgas-Party

HALLI GALLI GRUPPENBUS

AB 8 PERS. GRATIS 071 780 03 55

HALLI GALLI BISTRO

Tischfussball

TV

Billard

Dart

Gamespiele

MO.-FR. AB 17.00 UHR-SA./SO. AB 14. UHR

APPENZELL/FREIZEITCENTER

Weihnachtspäckli im Coop Appenzell

Helfereinsätze gehören genau so dazu, wie Spiele und Trainings. Es lohnt sich aber, wie die Resultate zeigen: 1. Juniorinnen A2 (Aufstieg) 2. Juniorinnen B1 (Wintermeister). Somit erwarten wir mit Spannung die Spiele in der 1. Stärkeklasse Kat. B, vor allem gegen Wattwil und Schaffhausen. Auch das Internationale Turnier in Feldkirch wird ein Höhepunkt. Das Team dankt für die gute Unterstützung der Zuschauer und begrüsst diese auch in der Rückrunde.
Stefan Bolli

Wann	Zeit	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Juniorinnen A2					
Sa. 14.02. 2004	14.00	STV St.Gallen	Juniorinnen A2	Klötzli, St. Gallen	1 : 3
So. 29.02. 2004	16.00	Heerbrugg	Juniorinnen A2	Kanti, Heerbrugg	
Sa. 06.03. 2004	18.00	Volley Kirchberg	Juniorinnen A2	Lerchenfeld, Kirchb.	
So. 07.03. 2004	16.30	Juniorinnen A2	VBC Aadorf	Wühre 1/3	
So. 14.03. 2004	18.00	Juniorinnen A2	Voleka Ebnat-Ka.	TH Haslen	
Fr. 19.03. 2004	20.30	TV Amriswil	Juniorinnen A2	Tellenfeld, Amriswil	
Sa. 27.03. 2004	17.00	Juniorinnen A2	VBC Andwil	Wühre 1/3So.	
Juniorinnen B 1					
So. 11.01. 2004	15.30	Juniorinnen B1	KSV Wattwil	Wühre 2/3	1 : 3
So. 18.01. 2004	12.30	Juniorinnen B1	VBC Aadrof	Wühre 1/3	3 : 0
Fr. 23.01. 2004	20.30	Juniorinnen B1	TV Amriswil	TH Haslen	3 : 0
Sa. 07.02. 2004	Internationales Turnier in Feldkirch				
So. 08.02. 2004	<i>Appenzeller Bärrinnen/Juniorinnen B1 waren in Hochform mit Siegen über Modena und die Auswahlteams SAR und GSGL</i>				
So. 15.02. 2004	17.00	Voleka Ebnat-Ka.	Juniorinnen B1	Gill, Ebnat-Ka.	2 : 3
So. 29.02. 2004	10.00	STV St. Gallen	Juniorinnen B1	Klötzli, St.Gallen	
Mo. 01.03. 2004	20.45	Schaffhausen 2	Juniorinnen B1	Breit, Schaffh.	
Fr. 05.03. 2004	20.30	Juniorinnen B1	Schaffhausen 1	MZG Haslen	

2003



Team sport

JAKO 

www.jako.ch



Das auf diese Saison hin neu zusammengestellte Juniorinnen B-Team durfte die ersten Meisterschaftserfahrungen sammeln.

Im November übernahm der Herren 1-Passeur Dan Fischer das Training von Mario Waldburger. Somit können die jungen Spielerinnen nicht nur von seiner guten volleyballerischen Erfahrung profitieren, sondern gleich noch einige englische Erkenntnisse mitnehmen.

Wann	Zeit	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
Sa. 10.01.2004	15.30	Juniorinnen B2	Volley Goldach	Wühre 1/3	2 : 3
So. 11.01.2004	12.00	VB Steinach	Juniorinnen B2	Steinach	3 : 1
Sa. 24.01.2004	18.00	Juniorinnen B2	Andwil-Arnegg	Gringel 1	0 : 3
Sa. 31.01.2004	14.00	Rheno Volleyball	Juniorinnen B2	Kanti, Heerbrugg	3 : 0
So. 08.02.2004	12.00	VBC Arbon	Juniorinnen B2	Bergli, Arbon	0 : 3
Sa. 27.03.2004	15.00	Juniorinnen B2	VBC Rohrschach	Wühre 1/3	



**Schwende/Weissbad
wünscht den
«Appenzeller Bären»
eine starke Saison**



**Der neue Toyota Corolla TS
mit 192 PS: Da sieht man
sich gerne drin.**



**PROBESEHEN, PROBEFAHREN:
JETZT BEI UNS.**

- Die Technik: 1,8-l-VVT-i-Benzinmotor mit 192 PS, 16 Ventile, 6-Gang-Getriebe
- Die Preise: Corolla TS 3-türig schon ab Fr. 36 550.-, 5-türig ab Fr. 37 250.- oder zu attraktiven Leasingkonditionen inkl. 3 Jahre Gratis-Service bis 45 000 km, 3 Jahre Vollgarantie bis 100 000 km, 3 Jahre Mobilitäts-garantie, 12 Jahre Rostgarantie

Garage *Cadosch* AG

Toyota Vertretung Tel. 071 799 11 31
9057 Weissbad Fax 071 799 18 51



**Berggasthaus
Mesmer**

1611 m
Im Herzen des Alpensteins



Sonn Willkommen

Familie B. & M. Heldt - Röss
Tel. 071 / 799 12 55 oder 799 10 77

Wir fiebern mit den
«Appenzeller Bären»!



BERGGASTHAUS

MEGLISALP

071 799 11 28

Auf Ihren Besuch freuen sich
Gaby und Sepp Manser-Neff.



Berggasthaus Schäfli

Ausgangspunkt für
Säntistouren
Betten und
Touristenlager

Dölf und Lisbeth Dobler
071 / 799 11 44

**BERGGASTHAUS
EBENALP**



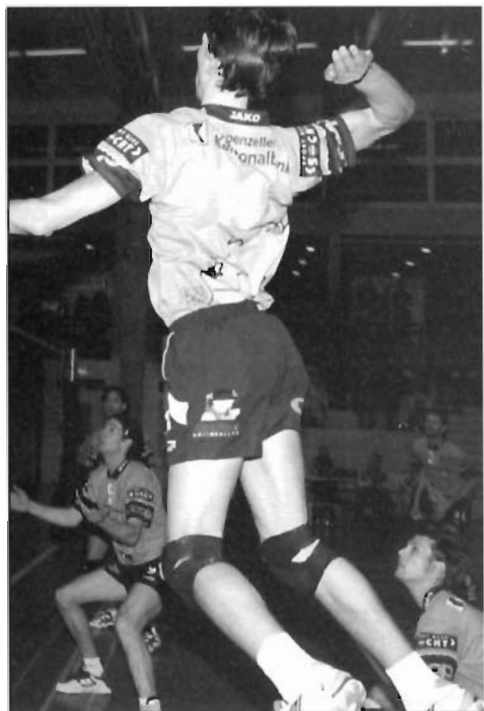
Erholungs- und Wandergebiet
Appenzellerland
Übernachtungsmöglichkeiten im
Matrazenlager oder im Bett
Etagen-WC + Dusche

Familie Sutter / 9057 Weissbad
Tel. 071/799 11 94



**GASTHOF
FROHE AUSSICHT**

Familie Inauen-Rusch
CH-9057 Schwende/Weissbad
Tel. 071/799 11 74
Fax 071/799 11 98



WIR GEBEN GAS...

BBB ARCHITEKTUR TEAM



Eine Spur mehr Fahrspass.

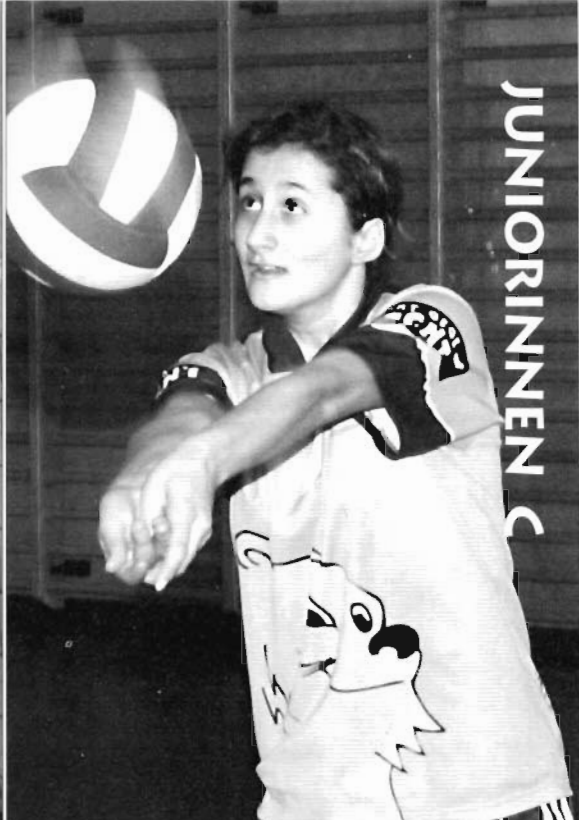
Permanenter Allradantrieb 4MATIC
neu in der C- und S-Klasse.

► Bei allen Strassenverhältnissen ist eine optimale Ausrüstung unverzichtbar. Gut, gibt es 4MATIC jetzt neu in der C- und S-Klasse. 4MATIC verbessert die Fahrstabilität in jeder Situation und erhöht die Traktion. So macht Fahren noch mehr Spass. Probieren Sie es aus - jetzt bei uns. Und erleben Sie die vielen Neuheiten in der S- und CL-Klasse.



Mercedes-Benz

Zeughausgarage AG, Gaiserstrasse 10, 9050 Appenzell, Telefon 071 788 10 30



Nach der Vorrunde standen wir ohne Punktverlust an der Spitze von unserer Gruppe. Für die Rückrunde wurden alle Besten der Gruppen zu neuen Gruppen geformt.

Mit Andwil, Arbon und Aadorf bekamen wir starke Gegner. Bis jetzt konnten wir gegen Aadorf einen 3:0 Erfolg feiern. Gegen Arbon und Andwil waren wir bis anhin chancenlos. Mit etwas Kampfgeist und gutem Spiel, sind aber auch diese Gegner zu schlagen.

Stephanie Ruef

Wann	Zeit	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
So. 18.01.2004	12.30	Andwil	Juniorinnen C	Bergli, Arbon	3 : 0
So. 18.01.2004	14.00	Arbon	Juniorinnen C	Bergli, Arbon	3 : 1
So. 01.02.2004	11.00	Juniorinnen C	VBC Andwil	Gringel 2	1 : 3
So. 01.02.2004	14.00	Juniorinnen C	Aadorf	Gringel 2	3 : 0
So. 22.02.2004	10.00	Aadorf	Juniorinnen C	Löracker, Aadorf	3 : 1
So. 22.02.2004	11.30	Juniorinnen C	Arbon	Löracker, Aadorf	0 : 3

Jede Garage braucht 1 Tor...

D DACH - & GARAGEN-, INDUSTRIETORE + RAMPEN
W WAND - TORANTRIEBE MIT FUNKSTEUERUNG
B BAUSYSTEME AG REPARATUREN / UNTERHALT

DWB AG, Tony J. Kuster
Buechstuden 22, CH-9056 GAIS

Tel: 071 - 793 3320
Handy: 079 - 44 55 677

Fax: 071 - 793 3323
e-mail: dwb@mhs.ch



...und 1 Torantrieb



Hotel zur Krone Gais

Dorfplatz 6 · CH-9056 Gais
Tel. +41 71 790 06 90
Fax +41 71 790 06 91

Fam. J. Schefer-Höhener

www.krone-gais.ch · info@krone-gais.ch



Hans Mösli
Weissküferei
Drechslererei
9056 Gais
Tel. 071/793 26 35
Fax 071/793 26 70



Wir wollen hoch hinaus!

Auch wenn uns die Dresses z. Zt. noch etwas zu gross sind, werden wir in den nächsten Jahren grössenmässig und volleyballerisch hineinwachsen.



Ganz nach unserem Schlachtruf - "By üüs flügid d'Bäll", erlernen wir spielerisch und mit viel Spass die Grundlagen des coolsten aller Spiele.

Letzte Woche durften wir sogar zum ersten Mal smashen.

Dani Schudt



ROTWEISS HEIZEN UND TANKEN

OSTERWALDER ST. GALLEN AG

Oberstrasse 141 • 9013 St. Gallen

Tel. 071 272 27 27 • Fax 071 272 27 00

www.osterwalder.ch

AVIA





Albert Weishaupt AG
CH-9108 Gonten
Tel 071 795 40 40
tawa@bluewin.ch

Wir besticken Frottiertücher
Taschentücher
T-Shirts/
Sweatshirts
Abzeichen
Baseballmützen

Der individuelle Werbeträger

Gerne beraten wir Sie bei
einem weiteren Gespräch.

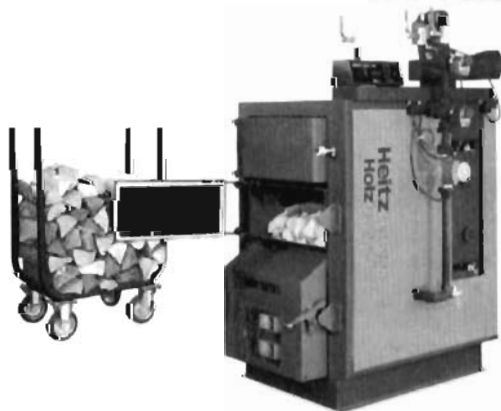


Heitzmann
Holzkessel

*Ihr Anschluss
an die Zukunft!*

Heitzmann AG
Ch-6105 Schachen
Tel. 041 499 61 61
Fax 041 499 61 62
www.heitzmann.ch
mail@heitzmann.ch

SCHWEIZERQUALITÄT



- Grosse Füllvolumen für 1/2-m- und 1-m-Spalten
- Umweltfreundlich
- Bedienungsfreundlich
- Kompakt und steckerfertig
- Kombinationsmöglichkeiten mit Öl/Gas, Solar und Brauchwassererwärmung



Immer zur Stelle, wenn's irgendwo weh tut

Honig für verletzte Appenzeller Bären...

Feuer und Flamme sind unsere Volleyballcracks für ihre gelbe Medizinfrau. Kein Wunder, lässt sie praktisch alle "Match-Andenken" mit viel Therapiegespür und fachlichem Knowhow rasch vergessen. Was Michèle Bättig, die Physiotherapeutin und Helferin in Not unter den Bären über ihre Arbeit, ihren Club und Spitzen-Volleyball so denkt...

Michèle Bättig, die Spieler lieben dich seit Jahren, obschon's oft unangenehm wird, wenn sie zu dir kommen müssen. Wie schafft man das?

Sie spüren wohl, dass meine Therapien zwar nicht immer wirklich "Honig lecken", aber letztlich doch hilfreich sind, und sie dadurch schneller wieder bärenstark auf dem Damm sind.

Welche Bereiche umfasst deine Tätigkeit?

Totale Betreuung der Spieler im körperlichen Bereich.

Welches sind die häufigsten Verletzungen, die du zu behandeln hast?

Typisch für Volleyball: Supinations-Traumen und muskuläre Probleme

Was tust du dabei als Sofortmassnahme?

Kühlen, bandagieren, Schutztapings. Wir arbeiten zudem erfolgreich mit der blauen Cool-Linie von unserem medizinischen Partner Perskindol.

Welche Therapien kommen zum Einsatz?

Lymphdrainage zur Aktivierung der körpereigenen Heilkräfte

Was sind die Aufgaben unmittelbar vor dem Spiel?

Sehr viel Tapings (Schutz), aufwärmen, Durchblutung anregen (mit Crèmen)

Worin besteht dein Einsatz nach dem Match?

Primär Lockerungsmassagen, evt. Therapie von Verletzungen

Wie bist du zwischen den Matches engagiert?

Beim gezielten Kraftaufbau (Prävention) und mit Massagen

Wer unterstützt dich clubintern bei deinem Einsatz?

Ich bin eine "One Woman-Show", ausser, wenn der Arzt gleich in der Halle ist.

Was würdest du beiden Appenzeller-Bären im Bereich Betreuung verbessern, wenn du alle Möglichkeiten offen hättest?

No comment...

Merkst du hie und da, dass es bei euch auch abergläubische Spieler gibt?

Ja, da reagieren die Spieler sehr unterschiedlich

Deine spontanen Antworten zu folgenden

Stichworten:

Sport

Kämpfen

Doping.

Unfair



Gesundheit

Sollte immer vor den sportlichen Erfolg gestellt werden

Medien

In unserem Sport wäre mehr super!

Meisterschaft

Playoff!

Modus

No comment...

Schiedsrichter

Sind auch nur Menschen

Publikum

Für Appenzell sehr wichtig und gut als Motivation

Ärzte

Ohne geht es heute nicht mehr

Geld

Ohne geht Nichts

Moral

Für den Zusammenhalt im Team wichtig



Vielen Dank, Michèle, für dein Engagement bei den Appenzeller Bären .Wir wünschen dir und der ganzen medizinischen Crew für den Rest der Saison möglichst wenig Arbeit!

Kornelia Starace Pharma Singer AG, (Perskindol)





Restaurant Rose

Familie Inauen, Rinkenbach

9050 Appenzell

Tel. 071/787 12 05



Die neue Gastro-Idee
im Appenzellerland

*Kesslers Röschi
ischt di Gröschi!*

Hörnli



Restaurant Hörnli
Familie Kessler-Fässler
Kronengarten 10
9050 Appenzell
Erlebnis-Gastronomie macht Spass zu essen!

*Turis
Rösti-Huus
Appenzell*

Tel. +41 071 787 10 19
Fax +41 071 787 27 63
www.roestihuus.ch
info@roestihuus.ch

Roman Eugster

Gontenstrasse 4

9050 Appenzell

Tel. 071 787 33 63

Natel 079 412 35 62

- Parkett
- Teppiche
- Bodenbeläge

Kontrolliert und reinigt Rohre

J. Geisser AG

Rohr- und Kanalreinigung, Kanalfernsehen
Schachtreinigung, Entsorgung

Tel. 071/787 19 51

Appenzell · Herisau · Gossau · St. Gallen

Nachdem die 1. Herrenmannschaft mit fast ausschliesslich neuen Gesichtern in die Saison 2003/04 startete und zudem mit Roli Koch und Sascha Messmer zwei "Einheimische" die Karriere in der NLA beendet haben, bot sich dem Fanclub ein völlig verändertes Bild der Mannschaft. Dies wird sicherlich auch ein Grund sein, dass in dieser Saison der Fanaufmarsch, trotz wirklich tollem Volleyball und einer sympathischen Mannschaft, nicht mehr so gross ist, wie er in der vergangenen

Saison war. Und genau dieser Fanaufmarsch war es, der eine "Hexenkessel-Stimmung" in die Wühre brachte, dies wird momentan gänzlich vermisst. Es ist zu hoffen, dass sich dies in Zukunft ändern wird, damit dieser Vorteil eines tollen Fanclubs gegen sämtliche Gegner der NLA genutzt werden kann, ansonsten müsste man die Notwendigkeit eines Fanclubs in Frage stellen...
Stein AR, 13.01.2004 / Remo Waldburger





ALPSTEIN KÄLTE AG

KÄLTE- & KLIMATECHNIK APPENZEL



Ihr Fachmann in der Nähe für:

- Gewerbliche Kühlung
- Klimatisierung
- Verkauf div. Kühlgeräte
- 24 h Kälteservice

Telefon 071/787 36 94

FAHRSCHULE MANFRED NIEDERER

Theorie- und VK-Unterricht
Mo und Do von 19.00 - 21.00 Uhr
ohne Voranmeldung

Zielstrasse 8
9050 Appenzell

☎ 071/787 41 53
Natef 079/ 414 30 35



Wer erfüllt meinem Team
die Sicherheitsbedürfnisse spielend?

Business Combi der Zürich.



Hauptagentur Appenzell
Business-Partner
Gerbestrasse 11, 9050 Appenzell
Telefon 071 788 37 37
Fax 071 788 37 30
Ihre Kundenberater:
Hans Dähler
Heidi Musil-Kölbenner
Hermann Bröger



ZÜRICH

Connecting here. To there.



ENGEL OPTIK
Fachgeschäft für Augenoptik

F. Mazenauer
Engelgasse 5
9050 Appenzell
Tel. 071 787 32 66

Bärinnen 1 - St.Gallen



KOLLER WERBUNG

Agentur ASW für Marketingkommunikation



**!HEUZELLER
GEBÄREN TEAPPEN
DIE WINNEN**

Koller Werbung GmbH Unteres Ziel 3 CH-9050 Appenzell

T +41(0)71 788 39 40 info@kollerwerbung.ch www.kollerwerbung.ch

Es gab etwas zu tun.
Jedermann war sicher,
dass jemand es tun würde.
Irgendwer hätte es tun können,
aber niemand tat es. Jedermann dachte,
dass irgendwer es tun könnte.
Aber niemand merkte,
dass jedermann es nicht tun würde.
Es endete damit, dass jedermann
jemanden beschuldigte
als niemand tat,
was jedermann hätte tun können.



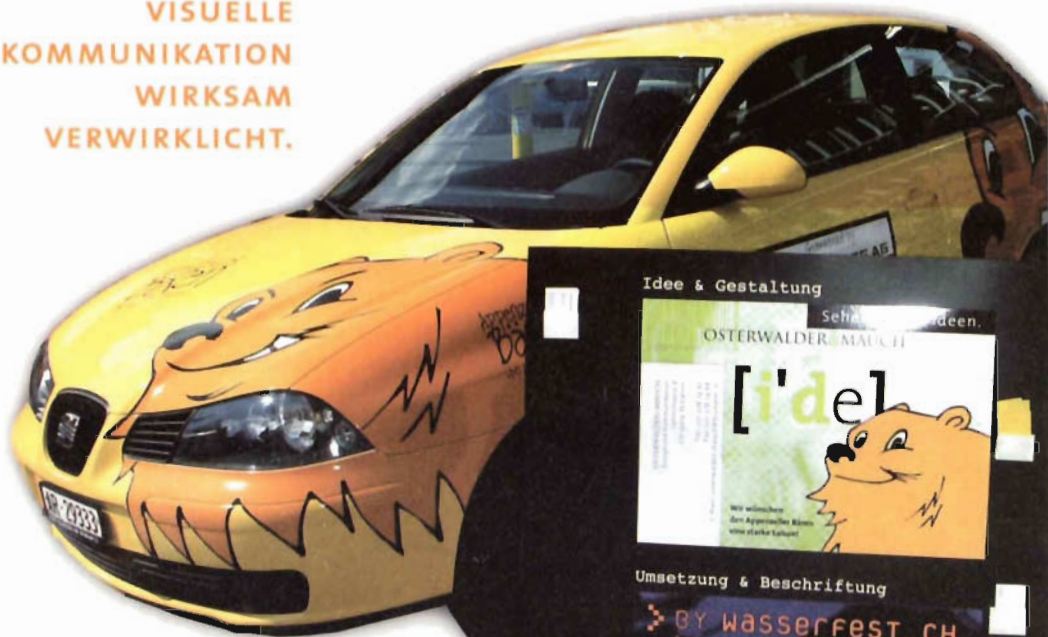
umsetzen.

VORGABEN ERKENNEN
PRIORITÄTEN BESTIMMEN

VORGEHEN

ENTSCHEIDEN
AUSFÜHREN

VISUELLE
KOMMUNIKATION
WIRKSAM
VERWIRKLICHT.



Idee & Gestaltung



Umsetzung & Beschriftung

> BY WASSERFEST.CH
[FUND UMS BESCHRIFTEN]

- > AUTOBESCHRIFTUNG
- > GEBÄUDEBESCHRIFTUNG
- > WERBEBANNER
- > DIGITALPRINTS
- > BANNWERBUNG
- > AUTOPELLE
- > KLEBER
- > SIGNEUR

LUKASSTR. 17 9008 ST. GALLEN 071 244 17 14
INFO@WASSERFEST.CH WWW.WASSERFEST.CH

[i'de]

OSTERWALDER&MAUCH

Design und Kommunikation
Lehnstrasse 8 • CH-9014 St.Gallen
Tel. 071 278 74 87 • Fax 071 278 74 88
osterwalder.mauch@bluewin.ch

wasserFEST
[FUND UMS BESCHRIFTEN]

Lukasstrasse 17 • CH-9008 St.Gallen
Tel. 071 244 17 14 • 071 244 17 15
info@wasserfest.ch • www.wasserfest.ch

altrimo

Allfinanz
Treuhand
Immobilien

Das Treuhandbüro am Platz – am Adlerplatz in Appenzell

- Finanz- und Steuerberatung
- Beratung in Erbschafts- und Grundbuchangelegenheiten (Erbteilungen)
- Nachlassplanung (Geschäftsübergabe an Nachkommen etc.)
- Ausarbeitung von Ehe- und Erbverträgen sowie Testamenten
- Buchhaltungen / Revisionen
- Firmengründungen
- Domizilhaltungen
- Liegenschaftsvermittlung / Immobilienverwaltung
- Firmenverwaltungs-Software, Beratung und Verkauf

Aktiengesellschaft, Weissbadstrasse 1, 9050 Appenzell

Tel. 071 788 02 02, Fax 071 788 02 00, Email: info@altrimo.ch, Internet: www.altrimo.ch

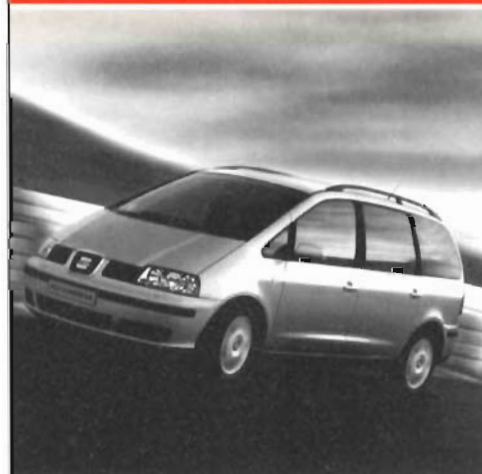
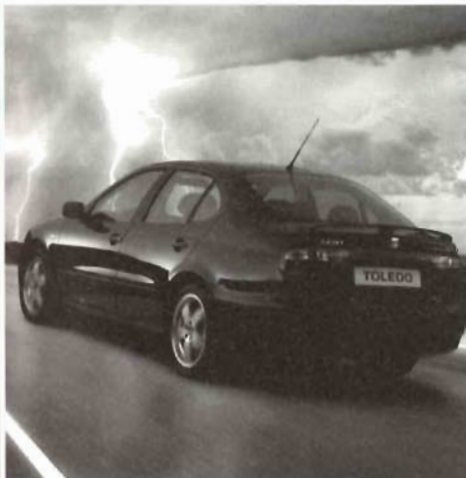




**Die Power-Show
von SEAT.**



SEAT
auto emoción



**Für jeden
das Richtige.**

CITYGARAGE
St. Gallen

Lerchenfeld - Zürcher Str. 170
Postfach 364, 9001 St. Gallen

Tel. 071 274 80 74 Fax 071 274 05 75
www.city-garage.ch info@city-garage.ch

**RENAULT****Nutzfahrzeuge****Jeep**

THERE'S ONLY ONE

CHRYSLER

Der offizielle
Chrysler - Jeep - und - Renault - Partner
für ihre Region

Reparaturen: - Spenglerei
- Malerei
- Dieselservice

Verkauf: - Eintausch
- Leasing
- Teilzahlung

Beratung: - Elektronik
- Klimaanlage
- Standheizungen
- Alarmanlagen
- Telefon
- Navigationssysteme

**Sammelplatz-Garage AG**

9050 Appenzell • Telefon 071 787 36 36
www.sammelplatzgarage.ch

“öseri Vesicherung”



appenzeller
Versicherungen

Oberer Gansbach 4
9050 Appenzell

Tel. 071 787 46 42
www.appvers.ch



2:0 für die Frische. 

**Beratung
Vorort-Service
Netzwerke
PC-Systeme
Notebooks
Software
Support
Reparaturen**

MS INFORMATIK

Ihr zuverlässiger IT-Partner

Zielstrasse 25
9050 Appenzell

Tel. 071 787 55 33
Fax 071 787 55 34

info@msinformatik.ch
www.msinformatik.ch

WISAG Heizung-Sanitär



Peter Schläpfer, Sonder, 9063 Stein AR, Tel. 071 / 367 15 15

Beratung – Planung
Ausführung sämtlicher Sanitär- und Heizungsarbeiten

GARAGE WALDBURGER HUNDWIL

Telefon 071/367 14 14



www.garagewaldburger.ch



**Vielleicht
sollte
ich
die Druckvorstufe
in professionelle Hände legen?**

Schachenstr. 9 8016 St.Gallen Tel. 071/282 42 50 Fax 071/282 42 55

HEUSSERSATZ



Postfach 640 • 9001 St.Gallen

Wir legen alles trocken – fast alles.



Bauaustrocknung

Luftentfeuchtung

Wäschetrocknung

**Wasserschaden-
trocknung**

Klimatisierung

KRÜGER

Krüger + Co. AG, 9113 Degersheim

Telefon 071 372 82 82, Fax 071 372 82 52

› 8500 Frauenfeld

› 8855 Wangen

› 7205 Zizers

› 7503 Samiedan

› 8157 Dielsdorf

› 6353 Weggis

› 6005 Luzern

› 4203 Grellingen

› 3110 Münsingen

› 3900 Brig-Glis

› 1072 Forel

› 6596 Gordola

www.krueger.ch



Der Ausblick

Thomas Büsser und
Dan Fischer
sinnieren über die
Zukunft

Schön, wer träumen
darf. Noch schöner
ist es, wenn man seine
Träume leben kann.

vorsorgen =

und seine persönlichen
Ziele neu setzen.
Träumen ist leben.



Rentenanstalt 

Swiss Life 

vorsorgen ist leben

Generalagentur Herisau

Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7, 9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch